

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ И ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ

Авторы:

*Новикова Наталья Степановна, профессор кафедры русского языка инженерного ф-та
Российского университета дружбы народов, кандидат филологических наук, E-mail:
natalynov@yandex.ru*

*Понякина Татьяна Петровна, старший преподаватель кафедры русского языка
инженерного ф-та Российского университета дружбы народов, E-mail: tponyakina@mail.ru*

Тип статьи: Информационно – аналитическая.

Аннотация статьи: В статье обосновывается необходимость ознакомления с оригинальными художественными текстами в целях расширения культурологического кругозора учащихся и формирования у них коммуникативной компетенции, рассматриваются проблемы, связанные с использованием подобных текстов в качестве домашнего чтения, а также даются конкретные рекомендации по работе с художественными текстами в учебном процессе.

Ключевые слова: Домашнее чтение, русский язык, обучение, художественные тексты, коммуникативная компетенция

Title of the article: Home Reading and Formation of Communicative Competence

Authors:

Novikova Natalia Stepanovna, professor of Russian Language Department of the Engineering Faculty at Peoples' Friendship University of Russia, PhD, E-mail: natalynov@yandex.ru

Ponyakina Tatiana Petrovna, senior lecturer of Russian Language Department of the Engineering Faculty at Peoples' Friendship University of Russia, E-mail: tponyakina@mail.ru

Type of the article: Informational-analytical.

Keywords: Home reading, Russian language, teaching, literary texts, communicative competence

Annotation of the article: The paper contains analysis on the necessity of acquaintance with the original literary texts in order to expand the cultural horizons of students and to form their communicative competence, the problems connected with the home reading, and provides specific recommendations for working with literary texts.

Общеизвестно, что при речевом общении недостаточно только языковых знаний. В сознании каждого из участников коммуникативного процесса

существует некая коммуникативная норма, которая позволяет собеседникам совместно строить коммуникативное пространство. Будучи залогом успешности любого общения, коммуникативная норма представляет собой комплексное и многоуровневое понятие [1]. Кроме чисто языковых форм (языковой нормы в «чистом виде»), в неё «втягиваются» и внелингвистические элементы (базовые знания о существующих и/или существовавших ранее культурных концептах данной языковой среды, о стандартных реминисценциях, характерных для всех или почти всех носителей языка, о стандартных способах структуризации и категоризации понятийного пространства, используемых представителями данного языкового сообщества и т.п.). Именно знание коммуникативной нормы формирует у учащегося коммуникативную компетенцию на иностранном языке (включающую в себя как языковую, так и культурологическую составляющие), без которой любое общение будет заведомо неуспешным.

Как показывает практика преподавания РКИ на современном этапе, одним из важнейших приемов формирования у учащихся коммуникативной компетенции является работа с текстом. При этом используются как учебные тексты, адаптированные в соответствии с уровнем владения языком данного контингента учащихся (работа с которыми способствует формированию языковой составляющей коммуникативной компетенции), так и художественные, оригинальные, которые особенно важны для формирования культурологической составляющей коммуникативной компетенции, расширяя культурный кругозор студентов и способствуя популяризации русской культуры (что, кстати, важно и для воспитания толерантности: ведь многие проявления нетолерантного поведения идут именно от отсутствия знаний, и прежде всего - знаний культурологических).

В данной статье пойдет речь именно о том, как использовать неадаптированные художественные тексты в процессе обучения.

Очевидно, что для иностранца, уже достаточно владеющего русским языком, очень важно знать так называемый «базовый» курс русской литературы, чтобы понимать те или иные реминисценции, пришедшие в нормативную речь из известных всем русским людям литературных источников. Знакомство с произведениями русских писателей - классиков, с одной стороны, расширяет кругозор студента, с другой – хотя бы фрагментарно знакомит иностранца со своеобразием и многообразием стилей и выразительных средств в русской литературе.

Но при практической работе с художественными текстами в иностранной аудитории, как правило, возникают три серьезные проблемы.

1) Многие произведения русской классической литературы содержат определенное количество архаичной лексики, легко понимаемой носителями языка, но не используемой ими в современной жизни (ср., например, *достопамятный, сетовать, прочить ее за себя* и т.п. в повести А.С.Пушкина «Метель»). Иностранец, в отличие от русскоговорящего читателя, не чувствует архаичности таких форм и начинает активно употреблять их в речи (так, например, один из наших учеников, являясь очень религиозным человеком и познакомившись с текстами русских молитв, вместо глагола *надеяться на кого?* употреблял *уповать на кого?*, что вызывало недоумение у его русских друзей).

2) В оригинальных художественных текстах зачастую присутствуют авторские неологизмы, построенные на основе стандартных словосочетаний - ср., например, фразу *«После громадной пустой залы с колоннами мне было как-то по себе в этом небольшом уютном доме»* из рассказа А.П.Чехова «Дом с мезонином». Носитель языка воспринимает такую фразу как неологизм Чехова на основе стандартного словосочетания *«мне было не по себе»*. Иностранец же стандарта не знает, поэтому воспринимает авторский неологизм на его основе как самое обычное сочетание и использует его впоследствии при порождении собственного высказывания в качестве вполне стандартного образования,

вызывая непонимание и удивление носителей языка (именно это и случилось с одним из наших учащихся, прочитавшем «Дом с мезонином»).

3) И, наконец, такая немаловажная проблема, как проблема учебных часов. Ни для кого не секрет, что учебных часов, выделяемых на занятия по РКИ не так много, поэтому заниматься на уроках чтением художественных текстов – непростительная роскошь (оговоримся, что речь идет об учащихся технического профиля). Но и оставлять будущих технарей культурологическими невеждами тоже представляется неправильным – тем более многие из них сами высказывают пожелания получить хотя бы базовые знания о русской культуре.

Как можно решить эти три проблемы? Как расширить культурологический кругозор студента и не сделать его заложником этого кругозора? Как не допустить неуместного использования архаичной лексики и авторских фразеологизмов? Где найти часы для работы с художественными текстами?

С нашей точки зрения, решить эти проблемы могли бы специально подобранные тексты для домашнего чтения на основе оригинальных художественных текстов русских писателей-классиков. То, что тексты предназначены именно для домашнего чтения, позволяет решить проблему учебных часов – тексты читаются студентами самостоятельно, во внеучебное время. Но с другой стороны, это накладывает определенные обязательства на составителей. Как уже отмечалось выше, в оригинальных текстах широко представлены архаизмы, неологизмы и просто неактивная лексика, остающаяся на периферии лексикона современного носителя языка, поэтому задачей педагога должно стать недопущение того, чтобы подобные элементы были восприняты учащимися как современная языковая норма. Для этого, как нам кажется, все архаизмы и неологизмы должны быть выделены в тексте и семантизированы с помощью современных или общеупотребительных

эквивалентов (мы предлагаем давать такие объяснения прямо в тексте, используя скобки, ибо сноски со звездочками или с цифрами, как показывает практика, серьезно затрудняют процесс чтения). Далее, в одном из послетекстовых заданий (о типах заданий речь пойдет ниже), студенту предлагается пересказать текст (или фрагмент текста), используя именно современные и общеупотребительные субституты выделенных слов и словосочетаний.

В качестве примера приведем фрагмент повести А.С.Пушкина «Метель» [2]. Заметим, что выбор данного произведения для домашнего чтения неслучаен: во-первых, повесть невелика по объему, что позволяет разбить ее на сравнительно небольшое количество частей (каждая часть снабжена, соответственно, собственным набором упражнений), во-вторых обладает ясным сюжетом, что позволяет пересказать текст (как известно, пересказ текстов – один из важнейших приемов, позволяющий студенту запомнить не отдельные слова, а стандартные речевые блоки), в-третьих – интересна по содержанию, что позволяет реализовать на практике такой важный дидактический принцип, как принцип увлекательности и, в-четвертых, принадлежит перу великого русского классика, о котором каждый из иностранцев как минимум слышал, а посему чтение Пушкина в оригинале вызывает у учащегося гордость и уверенность в своих силах (мы, педагоги, достаточно часто слышим от наших студентов об их мечтах прочитать в оригинале Пушкина, Толстого, Достоевского, Булгакова – всех тех русских авторов, которые известны и популярны за пределами России).

А.С.Пушкин

«Метель»

Часть 1

В конце 1811 года, в эпоху нам достопамятную (= в эпоху, которую мы хорошо помним и уважаем), жил в своем поместье Ненарадове добрый Гаврила Гаврилович Р **. Он славился (= был известен) во всей округе

гостеприимством и **радушием** (=доброжелательным отношением); соседи поминутно ездили к нему поесть, попить, поиграть по пяти копеек в **бостон** (=тип карточной игры) с его женою, Прасковьей Петровною, а некоторые для того, чтоб **поглядеть** (= посмотреть) на дочку их, Марью Гавриловну, стройную, бледную и семнадцатилетнюю девицу. Она считалась богатой невестою, и многие **прочили ее за себя или за сыновей** (= хотели бы жениться на ней или женить на ней своих сыновей).

Марья Гавриловна была воспитана на французских романах и, следственно, была влюблена. **Предмет** (= объект), избранный ею, был бедный **армейский прапорщик** (= самый младший офицер в армии), находившийся в отпуску (= в отпуске) в своей деревне. Само по себе **разумеется** (= понятно), что молодой человек **пылал равною страстию** (= также сильно любил) и что родители его **любезной** (= любимой), заметя их **взаимную склонность** (=взаимную любовь), запретили дочери о нем и думать, а его принимали хуже, **нежели отставного заседателя** (= чем старого и скучного пенсионера).

Наши любовники **были в переписке** (= переписывались), и всякий день (= каждый день) **видались наедине** в сосновой роще или у старой часовни. Там они клялись друг другу в вечной любви, **сетовали** (= жаловались) на судьбу и делали **различные предположения** (= строили разные планы). Переписываясь и разговаривая таким образом, они (что **весьма** (= очень) естественно) дошли до следующего рассуждения: если мы друг без друга дышать не можем, а воля жестоких родителей препятствует нашему благополучию, то нельзя ли нам будет обойтись без нее?

Разумеется, что эта счастливая мысль пришла сперва в голову молодому человеку и что она **весьма** (=очень) понравилась **романическому** (=романтическому) воображению Марьи Гавриловны.

Наступила зима и прекратила их свидания; но переписка сделалась тем живее. Владимир Николаевич в каждом письме умолял ее **предаться ему (= довериться ему)**, венчаться тайно, скрываться **несколько времени (=некоторое время)**, броситься потом к ногам родителей, которые конечно будут тронуты наконец героическим постоянством и несчастьем любовников и скажут им **непреренно (= обязательно)**: Дети! придите в наши объятия.

Марья Гавриловна долго колебалась; множество планов побега было отвергнуто. Наконец она согласилась: в назначенный день она должна была не ужинать и удалиться в свою комнату под предлогом головной боли. **Девушка** ее (=её служанка) была в заговоре; обе они должны были выйти в сад через заднее крыльцо, за садом найти готовые сани, садиться в них и ехать за **пять верст (= немного более 5 км)** от Ненарадова в село Жадрино, прямо в церковь, где **уж (=уже)** Владимир должен был их ожидать.

Задания

Задание 1. *Объясните значения следующих слов и словосочетаний. Проверьте себя по словарю.*

Поместье, гостеприимство, поминутно, сосновая роща, часовня, клясться, вечная любовь, рассуждение, воля жестоких родителей, препятствовать, благополучие, венчаться, тайно, скрываться, постоянство, объятия, отвергнуть, удалиться, под предлогом, быть в заговоре, заднее крыльцо

Задание 2. *Расположите предложения в правильном порядке.*

1. Наступила зима и прекратила их свидания.
2. В конце 1811 г. жил в поместье Ненарадове Гаврила Гаврилович Р.
3. Молодой человек пылал равною страстию.
4. Соседи поминутно ездили в поместье, чтобы поглядеть на дочку Марью Гавриловну.
5. Марья Гавриловна долго колебалась, множество планов побега было отвергнуто.

6. Марья Гавриловна была влюблена в бедного армейского прапорщика.
7. Марья Гавриловна и Владимир были в переписке.
8. Марья Гавриловна согласилась ехать в церковь, где Владимир должен был ее ожидать.
9. Если мы друг без друга дышать не можем, то нельзя ли будет обойтись без благословения родителей?

Задание 3. *Верны ли следующие утверждения?*

1. В конце 1811 г. жил в своем поместье добрый Гаврила Гаврилович.
2. Гаврила Гаврилович не любил принимать гостей.
3. Гости приезжали ему посмотреть на дочку.
4. Марья Гавриловна не была влюблена.
5. Родители девушки были рады, что их дочь встречалась с Владимиром.
6. Марья Гавриловна и Владимир не хотели венчаться тайно.
7. Марья Гавриловна согласилась венчаться тайно.
8. Владимир должен был ждать ее в церкви.

Задание 4. *Ответьте на вопросы.*

1. Где жил Гаврила Гаврилович? Чем он был известен?
2. Зачем к нему приезжали соседи?
3. В кого была влюблена Марья Гавриловна? Как её родители относились к её любимому?
4. Какой план они разработали? Кто должен был им помочь?
5. Где должен был ждать Владимир свою невесту?

Задание 5. *Раскройте скобки.*

1. Жить (большой дом, маленькая деревня, богатое поместье, село Жадрино)
2. Считаться (богатая невеста, гостеприимный человек, радушный хозяин, счастливый отец)
3. Заметить (взаимная любовь, странное поведение)
4. Клясться (вечная любовь, дружба, верность, искренность)

5. Препятствовать (общение, дружба, любовь, деловые контакты, совместная работа)
6. Прекратить (переписка, работа, разговор, дискуссия)
7. Отвергнуть (любовь, предложение, молодой человек, подарки)
8. Удалиться (дальняя комната, спальня, кухня, сад)

Задание 5. *Образуйте отрицательные предложения. Дайте все возможные варианты.*

1. В конце 1811 г. жил в своем поместье добрый Гаврила Гаврилович.
2. Соседи приходили поглядеть на дочку Марью Гавриловну.
3. Марья Гавриловна была воспитана на французских романах.
4. Она была влюблена в бедного армейского прапорщика.

Задание 6. *Соедините противоположные по смыслу слова.*

- | | |
|--------------|--------------|
| - добрый | - полный |
| - бедный | - грубый |
| - любезный | - несчастный |
| - счастливый | - богатый |
| - стройный | - зло |

Задание 7. *Вставьте подходящие слова из текста.*

1. Гаврила Гаврилович славился по всей округе _____.
2. Марья Гавриловна _____ богатой невестой.
3. Молодой человек _____ страстью.
4. Они _____ в переписке.
5. Счастливая мысль _____ в голову.
6. Марья Гавриловна долго _____.
7. Владимир должен был их _____.

Задание 8. *Перескажите текст, используя современные эквиваленты выделенных слов и словосочетаний, приведённые в скобках.*

Как видно из приведенного фрагмента, послетекстовые упражнения направлены на проверку понимания текста, отработку лексики и грамматики, развитие навыков чтения и говорения. Заметим, что хотя пособие предлагается для домашнего чтения, наличие упражнений представляется нам необходимым – даже если не все учащиеся, заинтересовавшиеся текстом, будут делать эти упражнения, то непременно найдутся такие (мы знаем это по опыту!), которые с удовольствием попробуют свои силы в выполнении предложенных заданий (таким образом, мы можем реализовать на практике дидактический принцип избирательности).

Все произведение разбито на 9 частей, каждая из которых представляет фрагмент текста с упражнениями, а после последней части даются материалы по итоговому контролю (опять же для тех учащихся, которые захотят проверить себя).

В заключение еще раз подчеркнем, что использование художественных текстов для домашнего чтения позволяет расширить культурологический кругозор учащихся, пробудить в них любовь к русскому слову и хотя бы частично приблизить их менталитет к менталитету природного носителя языка, а значит – способствовать формированию у них коммуникативной компетенции на русском языке.

Литература

1. Новикова Н.С. Коммуникативная норма и лингвистические проблемы межкультурной коммуникации. // Филологические науки, №2. – 2006. – С.93-100.
2. Понякина Т.П. Читаем по-русски. По произведению А.С.Пушкина «Метель». – Учебное пособие. М.:РУДН. – 2012